

  
Mother of Perpetual Help Parish  
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044  
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ  
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM  
Chúa Nhật: 9AM - 2PM  
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG [C] • 08/12/2024

## Thánh Ambrôsiô (340?-397)

Khoảng năm 374, vị giám mục của Milan từ trần và tổng trấn Ambrôsiô lúc 33 tuổi, bị dân trong thành và lạc giáo Arian ép lên làm Giám mục. Ngài từ chối, bỏ trốn nhưng cuối cùng cũng không thoát được nên tự đặt mình dưới sự chỉ dẫn của Thánh Simplician để học thần học và Kinh Thánh, và quyết tâm theo đuổi sự thánh thiện.

Khi người Goth xâm chiếm đế quốc Rôma và bắt nhiều người làm con tin, Đức Giám Mục Ambrôsiô đã phải dùng chính tài sản của mình để chuộc. Người nói sự bác ái có giá trị nhất là chuộc kẻ tù đầy. Ngay cả các bình vàng của Giáo Hội, người cũng đem bán để lấy tiền chuộc. Người nói, “Cứu vớt các linh hồn cho Chúa thì tốt hơn là duy trì tài sản. Đức Kitô đã sai các tông đồ đi rao giảng mà không có vàng bạc, và cũng không cần vàng bạc để thành lập Giáo Hội của Người. Giáo Hội làm chủ vàng bạc, không phải để tích trữ, nhưng để phân phối và giúp đỡ những người kém may mắn.”

“Chắc chắn Chúa sẽ hỏi chúng ta: 'Tại sao con lại để quá nhiều người nghèo đói? Vì con có vàng bạc, con phải cấp dưỡng cho họ'. Có thể nào chúng ta trả lời rằng: 'Vì con không muốn để đền thờ của Chúa không được trang hoàng.' Nhưng những gì không mua được bởi vàng bạc thì cũng không có giá trị bởi vàng bạc. Phương cách tốt nhất để sử dụng vàng bạc của Đấng Cứu Thế và hãy cứu vớt những người lâm cảnh hoạn nạn.”

Người thường khiển trách người giàu khi lãng quên người nghèo: “Thiên Chúa tạo nên vũ trụ trong một phương cách để tất cả những gì là của chung sẽ đem lại no ấm cho con người, và trái đất là sở hữu chung của tất cả mọi người. Tại sao bạn lại từ chối một người cũng có quyền đối với thiên nhiên như bạn? Của cải bạn cho người ăn xin không phải của chính bạn, nhưng đó là phần của người ấy mà bạn phải hoàn trả cho họ. Trái đất thuộc về tất cả mọi người. Bởi thế, bạn đang trả nợ mà lại nghĩ đang ban bố một ơn huệ.”

Khi chạm trán với lực lượng bao vây, Đức Giám Mục Ambrôsiô can đảm từ chối không bao giờ nhường đền thờ của Thiên Chúa. Để trấn an dân chúng đang khiếp sợ phòng thủ, Ambrôsiô dạy họ hát thánh vịnh do chính người sáng tác. Người chia cộng đoàn làm hai bên để đối đáp. Đây là lần đầu tiên việc hát đáp ca được ghi nhận trong lịch sử Giáo Hội.

Tiếng nhạc và lời kinh vượt ra ngoài bốn bức tường của thánh đường và làm rung động tâm hồn các binh lính. Không bao lâu, chính họ cũng cất tiếng phụ họa. Sự vây hãm chấm dứt.

Đức Giám Mục Ambrôsiô từ trần năm 397, khoảng 57 tuổi. Lễ kính được đặt vào ngày 7 tháng Mười Hai, là ngày người “bị” tấn phong giám mục.

When the Empress Justina attempted to wrest two basilicas from Ambrose's Catholics and give them to the Arians, he dared the eunuchs of the court to execute him. His own people rallied behind him in the face of imperial troops. In the midst of riots, he both spurred and calmed his people with bewitching new hymns set to exciting Eastern melodies.

In his disputes with the Emperor Auxentius, he coined the principle: “The emperor is in the Church, not above the Church.” He publicly admonished Emperor Theodosius for the massacre of 7,000 innocent people. The emperor did public penance for his crime. This was Ambrose, the fighter sent to Milan as Roman governor, and chosen while yet a catechumen to be the people's bishop.

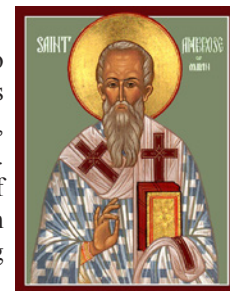
There is yet another side of Ambrose—one which influenced Augustine of Hippo, whom Ambrose converted. Ambrose was a passionate little man with a high forehead, a long melancholy face, and great eyes. We can picture him as a frail figure clasping the codex of sacred Scripture. This was the Ambrose of aristocratic heritage and learning.

Augustine found the oratory of Ambrose less soothing and entertaining but far more learned than that of other contemporaries. Ambrose's sermons were often modeled on Cicero, and his ideas betrayed the influence of contemporary thinkers and philosophers. He had no scruples in borrowing at length from pagan authors. He gloried in the pulpit in his ability to parade his spoils—“gold of the Egyptians”—taken over from the pagan philosophers.

His sermons, his writings, and his personal life reveal him as an otherworldly man involved in the great issues of his day. Humanity for Ambrose was, above all, spirit. In order to think rightly of God and the human soul, the closest thing to God, no material reality at all was to be dwelt upon. He was an enthusiastic champion of consecrated virginity.

The influence of Ambrose on Augustine will always be open for discussion. The Confessions reveal some manly, brusque encounters between Ambrose and Augustine, but there can be no doubt of Augustine's profound esteem for the learned bishop.

Neither is there any doubt that Saint Monica loved Ambrose as an angel of God who uprooted her son from his former ways and led him to his convictions about Christ. It was Ambrose, after all, who placed his hands on the shoulders of the naked Augustine as he descended into the baptismal fountain to put on Christ.



**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

**✠ Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ NỮ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00  
🏆 Thánh Lễ 12:15 📺 TNTT 15:15 – 16:15

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506  
Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917  
Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

- GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
- GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510
- GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790
- GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081
- GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
- GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351
- GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

THÁNG 12

- 08 Chúa Nhật II, Mùa Vọng C
  - 09 Thứ Hai, Thánh Gioan Đidacô (n)
  - 10 Thứ Ba, Tuần Mùa Vọng II năm C
  - 11 Thứ Tư, Thánh Đamascô I, Giáo Hoàng (n)
  - 12 Thứ Năm, Đức Mẹ Guadalupê, Lễ Kính
  - 13 Thứ Sáu, Thánh Lucia, Trinh Nữ Tử Đạo (N)
  - 14 Thứ Bảy, Thánh Gioan Thánh Giá, Linh Mục TS (N)
  - 15 Chúa Nhật III, Mùa Vọng C
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc | (N) Lễ nhớ buộc

## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 8/12/2024 @7:00PM

- GK1 Bà Hoàng Viết Khanh 972-202-1857, 469-297-9309  
2133 Sword Dr, Garland, TX 75044
- GK3 Ông Bùi Hữu Phước 214-315-2209  
2510 Highdale Dr, Garland, TX 75041



## GIỜ RỬA TỘI MỚI

Bắt đầu tháng 12 năm 2024,  
ngày rửa tội trẻ em trong tháng  
(Thứ Bảy thứ 2 trong tháng)  
bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì  
3:30 PM.



## QUYÊN TIỀN LẦN 2 | Second Collection

**QUỸ HƯU TRÍ CỦA CÁC TU SĨ | 7-8/12**  
**RETIREMENT FUND FOR RELIGIOUS (RFR)**  
**DEC 7-8, 2024**



Chúng ta sẽ có quyên tiền lần 2 cho Quỹ Hưu Trí của các Tu Sĩ. Xin ÔBACE cầu nguyện và giúp đỡ tài chánh cho các ngài.

Quỹ hưu trí cho các tu sĩ (RFR) cung cấp kinh phí cho bất kỳ học viện tôn giáo nào tại Hoa Kỳ được liệt kê trong phần học viện tôn giáo của OCD. RFR hỗ trợ, giáo dục và giúp đỡ các học viện tôn giáo tại Hoa Kỳ chăm sóc các thành viên lớn tuổi và yếu ớt của họ hiện tại và trong tương lai. RFR phân phối hỗ trợ tài chính từ quỹ cho các học viện tôn giáo dựa trên công thức và tiêu chí được các hội đồng bề trên và giám mục chấp thuận. Lời kêu gọi hàng năm bắt đầu vào năm 1988 và được chấp thuận đến năm 2027.



## Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG & GIẢNG SINH

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (LỄ BUỘC) 09/12

Bổn Mạng GK 8 & Ca Đoàn Trinh Vương

6:45 AM | 9 AM | 7 PM (LỄ THIẾU NHI) | 9 PM

## GIÁO XỨ TÌNH TÂM

Lm. Phêrô Nguyễn Văn Khải, CSsR. thuyết giảng

CHỦ ĐỀ

HY VỌNG TỎ SÁNG TRONG MÀN ĐÊM

THỜI GIAN

10 - 12 THÁNG 12, 2024 @7:30 PM - 9 PM

CHÚ Ý

Giờ lễ chiều của những ngày Tình Tâm được cử hành lúc 7 PM

## GIẢI TỘI

16 - 19 THÁNG 12 SAU LỄ CHIỀU 7 PM

Các tòa giải tội được đặt ở hai nơi, bắt đầu cùng một giờ 7:30 PM

Nhà thờ & Hội trường Anphong

MÙA GIẢNG SINH  
(LỄ BUỘC)

+ LỄ ĐÊM 24/12

THIẾU NHI: Hoạt Cảnh Giáng Sinh & Lễ Vọng @6 PM

NGƯỜI LỚN: Thánh Ca Giáng Sinh & Lễ Vọng @9 PM

+ LỄ NGÀY 25/12

8 AM | 12:15 PM : NHÀ THỜ

10 AM : NHÀ THỜ & HỘI TRƯỜNG ANPHONG



NĂM THÁNH 2025 - PILGRIMS OF HOPE  
NHỮNG NGƯỜI LỮ HÀNH CỦA HY VỌNG

+ LỄ KHAI MẠC : 28/12/2024 @6 PM

LỄ ĐỨC MARIA, MẸ THIÊN CHÚA (LỄ BUỘC) 01/01/2025

7 PM (Lễ Vọng) | 31/1/2024

8 AM | 10 AM | 12:15 PM (Lễ Thiếu Nhi)



## CHƯƠNG TRÌNH LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TÉT

# GIÁO XỨ MỪNG XUÂN ẤT TỴ 2025

Giờ làm việc bắt đầu từ 9 AM đến 9 PM tại nhà Giêrado từ thứ Ba 10-12-2024.

Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hay không có kinh nghiệm hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, rửa lá, lau lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, luộc bánh, vớt bánh.

### Ban Tổ Chức Gói Bánh Chưng 2025

Linh Hướng: Cha Phanxico Assisi Đặng Phước Hòa



#### BAN CỐ VẤN: Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính

#### TRƯỞNG BAN BÁNH CHƯNG

- Điều hành tổng quát: Ông Phạm Lâm
- Phó trưởng ban 1: Ông Vũ Tiến Công
- Phó trưởng ban 2: Ông Cảnh
- Phó trưởng ban 3: Ông Đào Lâm

#### CÁC NHÓM

##### 1. Nhóm làm đậu

- Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vời
- Phó nhóm: Anh Hồ Trí, (Hùng, Sơn, Tri, Sỹ)

##### 2. Nhóm làm gạo

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh

##### 3. Nhóm lá

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Hoàng Văn
- Phó nhóm: Ông Cần, Chị Nhung, anh Nhân

##### 4. Nhóm làm thịt

- Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính  
Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi TT, Hội PTA, CD Augustine, CD Trinh Vương
- Gia Vị: Bà Nguyễn Như Ky

##### 5. Kỹ thuật cơ khí: Anh Phương

##### 6. Nhóm Phục vụ ẩm thực

- Cô Hoàng Trinh, anh chị Nguyễn Hải

##### 7. Nhóm nước giải khát & cà phê

- Cô Hương Từ

##### 8. Tiếp vận tại chỗ

- Ông Phạm Thế

##### 9. Nhóm bánh tét

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Nhu Ky
- Phó nhóm: Ông Khương

##### 10. Nhóm cột dây bánh tét

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

##### 11. Nhóm làm nhân bánh tét

- Trưởng nhóm: Cô Hương

##### 12. Nhóm gói bánh chưng

- Trưởng nhóm: Ông Dương

##### 13. Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt ra

- Đoàn TN, TNTT, PTA, CD Trinh Vương & Augustine

##### 14. Phòng bán bánh

- Trưởng phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó phòng: Ông Đào Anh

##### 15. Kế toán & Tài chính: Chị Đào Hương

##### 16. Nhóm chuyển bánh xuống tháp chuông

- Các Hội đoàn

##### 17. An ninh phòng bánh chưng

- Anh Nguyễn Chí Dũng, Phan Johnny

Chương trình gói bánh chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

### LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

**LOST & FOUND**

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app TRUYỀN THÔNG MHCJ by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**THÔNG BÁO VỀ**

**SAFE ENVIRONMENT**

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

**Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 1/12/2024)**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$25,784.00
Online Donation on Freedomationkiosk.com	\$315.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$182.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$30.00
Giò Chả Đức Hương ủng hộ cho TV Ánh Sáng Tin Mừng	\$5,000.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$800.00
Thầy Sáu Tiến ủng hộ cho Giáo Xứ	\$200.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0994, 0995, 0996, 1012	Nguyễn Chí Bình & Phương Dung	\$400.00
------------------------	-------------------------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)



**LƯU Ý VỀ VIỆC**



**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**BISHOP'S APPEAL**

Những ai đã cam kết đóng góp cho Giáo Phận năm 2024, xin gửi về cho Giáo Phận hoặc chuyển đến Ban Tài Chánh Giáo Xứ phần còn lại để Giáo Phận tổng kết cuối năm.

Cám ơn sự quảng đại của Ông Bà Anh Chị Em.



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề nghị cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

THE CONGREGATION OF THE MOST HOLY REDEEMER  
THE EXTRA-PATRIAM

VOCATIONS RETREAT  
DEC 27-31, 2024  
DALLAS, TX



*"Follow me and I will make you fishers of men" (Matthew 4:18)*

**CONTACT**

Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R.  
Vocation Director  
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R.  
Associate Vocation Director

(469) 264-0147 / (469) 347-2856

[cssrvocations@gmail.com](mailto:cssrvocations@gmail.com)

[cssrvocations.com](http://cssrvocations.com)

V Redemptorist Missionary



# ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ

- ◆ Các bạn trẻ đang suy nghĩ và phân vân về tương lai của mình?
- ◆ Các phụ huynh muốn dâng hiến con cái mình cho Chúa?
- ◆ Xin đừng ngần ngại gọi ngay cho Văn Phòng Ôn Gọi DCCT để được hướng dẫn tận tình.
- ◆ Have you ever wondered or thought what you might want to do in the future?
- ◆ Have you ever considered a life of service as an ordained Priest or a religious Brother?
- ◆ Make your life worth living by joining the Redemptorist Family, a worldwide Missionary Congregation. Call the Vocation Team NOW.

# DCYC ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO



YOUTH, YOUNG ADULT,  
& CAMPUS MINISTRIES  
DIOCESE OF DALLAS

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE  
FRIDAY 14 - SUNDAY 16, 2025

**WHAT:** Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.

**WHO:** Dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)

**WHEN:** Thứ Sáu 14/2 - Chúa Nhật 16/2/2025

**WHERE:** Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX

**FEE/LỆ PHÍ:** \$225

**GHI DANH:** Nov 3 - Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code to go online

**LIÊN LẠC:** C.Linda Trần: (903) 975-3678 or [dmhcg.yam@gmail.com](mailto:dmhcg.yam@gmail.com)



Bishop's Annual Appeal  
FOR CATHOLIC MINISTRIES

GHI DANH TẠI VP KHỐI GIÁO DỤC TRƯỚC NGÀY **DEC 31, 2024**



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

# PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



## Tĩnh tâm năm thánh

### 1. MON - THUR | MARCH 24 - 27 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA CHAY

✦ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

### 2. WED - FRI | MAY 14 - 16 | 7:15 - 9:30 PM

✦ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

### 3. MON - WED | JULY 7 - 9 | 7:15 - 9:30 PM\*

✦ Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 \*6 - 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church - Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today - Why Suicide?

### 4. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

✦ Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)

9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

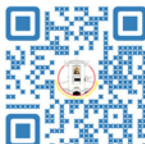
10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

#### Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.

Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại [jubilee.dmhcg.org](http://jubilee.dmhcg.org)



## phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại [jubilee.dmhcg.org](http://jubilee.dmhcg.org)

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM

2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh Gioa Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria**  
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM

3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**  
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

## hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

### 1. MEXICO CITY - ĐỨC MẸ GUADALUPE

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi", v.v.
- Thời gian: Ngày 17 - 20 tháng 3, 2025 (4 ngày), \$1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

### 2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

### 3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 8 - 12 tháng 10, 2025 (5 ngày)  
Tổn phí sẽ được thông báo sau
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Thảo (214) 477-1654

## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## The Second Sunday of Advent

## “Prepare the Way of the Lord: A Call to Transformation”

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Today’s Gospel reading, from the third chapter of the Gospel of Luke, invites us to reflect deeply on the meaning of repentance, renewal, and preparation in our spiritual lives.

In these opening verses of Luke’s account, we hear the voice of John the Baptist calling out in the wilderness: “*Prepare the way of the Lord, make his paths straight*” (Luke 3:4). These words, so rich with biblical imagery, are a call to action—not just for the people of John’s time, but for each of us, today. Let us take a moment to immerse ourselves in the context of the passage and explore its meaning, so that we may be better prepared to receive the Lord into our own hearts during this Advent season.

The passage begins by naming specific historical figures: “*In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius... when Pontius Pilate was governor of Judea... and when the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness*” (Luke 3:1). The Gospel writer provides us with this historical context to remind us that the coming of Jesus, and the ministry of John, did not happen in some abstract, distant time but in a real world, under real political and social conditions. The people of Israel were under Roman occupation, suffering from oppression, injustice, and a yearning for salvation. Into this time of darkness and waiting, God’s Word breaks forth. The wilderness, where John the Baptist received his call, is a symbol of desolation, but also of transformation. It is in the wilderness where God’s people are often tested, purified, and renewed. Think of the Israelites in the desert for forty years, or of Jesus fasting in the wilderness before beginning His ministry. The wilderness is not just a place of desolation, but a place of preparation. The call of John the Baptist is to those who are spiritually barren, who are searching for hope and meaning in a world of turmoil and uncertainty. John’s message is one of preparation—preparation for a new world that God is bringing into being through the coming of the Messiah.

John’s central message is a call to *repentance*. He urges the people to “*repent, for the kingdom of God has come near*” (Luke 3:3). Repentance is a word that can feel heavy or uncomfortable, but it is not meant to be a word of condemnation. In its truest sense, repentance means a turning of the heart, a radical transformation in the way we live, think, and relate to God and others. It is about changing direction—turning away from sin and turning toward God. John’s message is not just about external acts of penance; it’s about a change of heart that leads to a new way of life. He calls for concrete actions that demonstrate the sincerity of one’s repentance. When the crowds ask him what they should do, he gives them clear guidance. To the general crowd, he says, “*Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise*” (Luke 3:11). To the tax collectors, who were notorious for exploiting the people, he says, “*Collect no more than the amount prescribed for you*” (Luke 3:13). To the soldiers, he says, “*Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages*” (Luke 3:14).

John’s call to repentance is deeply practical. It’s not enough to simply feel sorry for our sins; repentance calls us to change our behaviors, to reach out in love to those in need, and to act justly in the world. True repentance is a transformation of the heart that moves us to live with mercy, humility, and integrity. As John proclaims the necessity of repentance, he also speaks of someone far greater who is coming: “*I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire*” (Luke 3:16). John makes it clear that his role is one of preparation. He is not the Savior, but the herald, the one who paves the way for Jesus. Jesus will bring a baptism that goes beyond water—it is the Holy Spirit, the presence of God dwelling within us, and fire, which symbolizes purification and renewal. In these words, John points us to the ultimate hope that Advent offers us. The coming of the Lord is not merely a historical event; it is a living reality that takes place in our hearts and in our world today. Jesus is coming—not just as a baby in Bethlehem, but as the Savior who brings the transforming power of the Holy Spirit. The fire of the Holy Spirit purifies us, burns away the dross of sin, and makes us ready to receive Christ.

Advent is a time of preparation, a time to ready our hearts for the coming of the Lord. But this preparation is not just about external decorations or traditions; it is about the interior work of transformation. In this holy season, let us ask ourselves: How are we preparing the way of the Lord in our own lives? What are the rough edges in our hearts that need to be smoothed out? What are the valleys of despair, the mountains of pride, and the crooked paths of selfishness that need to be leveled so that Christ can come in? The call to repentance is not a one-time event—it is an ongoing process. We are all on a journey of conversion, of becoming more fully the people God has called us to be. As we prepare to celebrate the birth of Jesus, let us also prepare to encounter Him in our daily lives, in the ways we live and serve and love.

Dear friends, let us heed the call of John the Baptist: “*Prepare the way of the Lord, make his paths straight*” (Luke 3:4). Let us allow the message of repentance, transformation, and renewal to take root in our hearts. As we prepare for the celebration of Christmas, may we also prepare for the coming of Christ into our lives in a deeper, more profound way. May the fire of the Holy Spirit cleanse us, strengthen us, and fill us with the joy of the Lord. And as we look forward to the fullness of God’s salvation, let us remember that the path to the kingdom is made smooth by lives of mercy, justice, and love. May we be faithful in preparing the way for the Lord, not just in our hearts, but in our world, so that all flesh may see the salvation of God. Amen.

## REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được  
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

**214-558-3999**

+11/2025

#### CHO THUÊ PHÒNG

Có 2 phòng. Nhà gần Nhà thờ ĐMHCG

Ưu tiên cho Sinh Viên/Học Sinh, độc thân. L/L: Di Hải

**215-272-6962**

01/01

#### ROOM FOR RENT

Góc Spring Creek & Jupiter, Plano.

\$570 / tháng

L/L: Ô.Tùng

Call/ Text **469-756-0095**

10/12



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**

Kính Mời

#### NHUNG LE INSURANCE AGENCY

**682-800-1717**

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HOME INSPECTOR / REALTOR**

**DUY ĐÀO 945-243-5786**

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

08/APRIL

**PHO DANGKI**

1450 State St #400,  
Richardson, TX 75082  
**972-685-5114**

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...  
ngày 27/04/2024 4/4-4/7

**TÌM NGƯỜI QUEN**

Tôi là Đỗ T. Hương là vợ anh Nguyễn Trần Trúc, nhà ở ngã tư Cầu Cống, Gò Vấp.

Muốn tìm vợ anh Nguyễn Thạch Hùng, là lính Không Quân, nhà ở hồ tắm Nguyễn Bình Khiêm, hai người cùng tù ở Nghệ Tĩnh

Nay tôi muốn được gặp chị và các cháu

L/L: **469-230-5119**

**ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION**

**Remodel:** Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ  
**Flooring:** Lót gạch, gỗ và laminate  
**Painting:** Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...  
Và thay tất cả loại cửa nhà  
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm  
**L/L: Đệ Đào 469-212-6861** 27/12

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**

**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

**\* Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

**\* Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! 😊

**Wholesale Flooring \_LVP, Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up  
- Same day or next day delivery available  
- Sample request in person and installation available  
Call/text **469-888-3376** cell

**WHOLESALE CABINETS**

Our wholesale price cheaper than others  
Order next day delivery available  
Price Quote Request call/text:  
**469-473-0684** cell

**899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost \_ Listing \$899 + Admin fee  
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program  
Faster sold result you can trust  
Call/text: **214-991-8071**  
and **713-888-0159**

**NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)**

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants  
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,  
Call/text **214-991-8071**  
**713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042  
Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**

Website: Vietnamhomehealthcare.com  
Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà  
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.  
Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

**CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA**

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

**972-479-0003**

**DAPPER BARBER ACADEMY**

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.  
**Call or Text 214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

**Graff**

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733  
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM  
7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044  
**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường. Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com  
CO HẸN TRONG NGÀY!



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

**1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081** (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

**NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

**CẤY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)

**LẤY TỦY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cắt kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chữ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
 Bone Graft & Implant  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
 Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
 SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

**810 N Plano Rd Ste 240,  
 Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
 Người láng giềng tốt bụng

**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**  
 2010 square feet

**Nguyễn Đức 214-755-9948**

**NailsPlus**  
 www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
 Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
 (NW corner Belt Line & Plano Rd)

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-8pm  
 Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: **469-233-0289**  
 Cô Vivian: **214-566-1374**

**Đặc biệt:**  
 - Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse  
 - Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.  
 - Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh  
 - Lớp học vẽ  
 Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
 Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	<b>invisalign BRACES AVAILABLE</b>	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$109</b> Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
**Văn phòng đang cần thu ký.**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
**FOCUS DENTAL** T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
 - Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.